

Е. А. Деревянченко, З. С. Такуова

СИНТАКСЕМЫ КАК СОДЕРЖАНИЕ ГРАММАТИЧЕСКОГО НАВЫКА В КОММУНИКАТИВНО-ОРИЕНТИРОВАННОМ ПОДХОДЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В данной статье авторы обращаются к проблеме обучения грамматической стороне иноязычной речи, не теряющей своей актуальности на протяжении длительного времени. Преодоление сложившихся в образовательной практике противоречий они видят в реализации комплекса оптимальных условий, обеспечивающих осуществление коммуникативно-ориентированного подхода на занятиях по иностранному языку в школе или неязыковом вузе. В работе авторы рассматривают одно из возможных условий, задающее требования к целевым ориентирам обучения грамматике иностранного языка, предлагают в качестве содержания грамматического навыка операции с синтаксемами. Как минимальная единица синтаксема обладает трёхмерностью (наличие у неё синтаксических, морфологических и семантических характеристик), она неделима, поэтому предложение может рассматриваться как комбинация синтаксем. Это даёт возможность интегрированного науровневого анализа предложения: отсутствует необходимость делить предложение на синтаксический и семантический уровни, что значительно облегчает обучающимся построение устных и письменных высказываний на иностранном языке. В процессе реализации опытно-экспериментальной работы в группе студентов, готовящихся к профессиональной деятельности в сфере туризма, были выделены грамматические словоформы с типовым значением местонахождения, времени, объекта, субъекта и т.д. в качестве предметных результатов обучения грамматическому аспекту англоязычной речи, определены рецептивные и продуктивные грамматические навыки, разработана и в настоящий момент апробируется система упражнений и заданий для формирования и развития грамматических навыков. Вовлечение студентов в проведение семантического и синтаксического видов анализа рассматриваемых функциональных единиц способствует осознанности и устойчивости в овладении грамматическим навыком как рецептивным, так и продуктивным, снижает уровень напряженности выполнения речевых действий.

Ключевые слова: грамматическая сторона иноязычной речи, рецептивный грамматический навык, продуктивный грамматический навык, синтаксема, семантический анализ, синтаксический анализ.

Актуальность проблемы обучения грамматической стороне иноязычной речи на протяжении не просто десятилетий, а веков не теряет своей остроты. Необходимость изучения грамматики как отдельной области лингвистики и как самостоятельной дидактической цели вызывает активные дискуссии педагогов до сегодняшнего дня, предлагая примкнуть к одному из двух убеждений.

Неслучайно исторически первый, возникший еще в XVIII веке метод обучения иностранным языкам носит название «грамматико-переводной», подчёркивая таким образом значимость данного языкового аспекта. Для педагогов прошлого: В. Гумбольдта, Г. Оллендорфа, Ж. Жакото, Д. Гамильтона и многих других, было очевидно, что знание отдельных лексических единиц хотя и похвально, однако не свидетельствует о владении иностранным, как правило, в то время, древним языком, так как выражение мысли требует связанности этих лексических единиц, которая обеспечивается через реализацию системы закономерностей в построении письменных и устных высказываний, т.е. через грамматический строй языка. Суть процесса обучения заключалась в заучивании грамматических схем и структур, которые выступали основой и для пополнения лексического запаса, так как важно было не то, что сказано, а как сказано. Разработка Шендельс Е.И. методического принципа «изучение грамматики в тексте», отражающего актуальные идеи функциональной

грамматики [6], позволила бы частично решить проблемы с коммуникативной направленностью занятий по иностранному языку, если бы не специфические особенности учебных текстов, которые в основной своей массе не являлись аутентичными и не давали адекватного представления о том, как функционирует то или иное грамматическое явление в зависимости от характеристик субъектов коммуникации, их намерений, всей ситуации общения в целом. Долгие годы реализации данного подхода, обозначаемого сегодня, как «традиционный», показали его низкую эффективность: большинство обучающихся школ и неязыковых вузов не смотря на затраченные усилия не способны общаться на иностранном языке, испытывая трудности в построении конструкций, а также страх совершить грамматическую ошибку.

Последнее стало предпосылкой для возникновения целого методического направления (М. Берлиц, П. Пимслер, Ф. Гуэн, Г. Суит и др.), выступающего за интуитивное овладение грамматикой иностранного языка, в том числе, и без погружения в языковую среду. Авторы инновационных методик говорят о возможности овладеть основами общения на иностранном языке за достаточно короткий промежуток времени и без целенаправленного заучивания грамматических правил и структур. Эффективность у данных обучающих тренингов (чаще всего это интенсивы), как показывает практика, присутствует, но речи о полноценном владении иностранным языком не идет,

так как в результате индивид способен общаться в очень узком круге коммуникативных тем, как правило, бытовых, находясь на уровне A1 – уровне выживания (в соответствии с директивой Совета Европы «Общеевропейской компетенции овладения иностранным языком»). Реализация когнитивной функции языка при таком подходе крайне затруднена, а уровень свободного владения (C), необходимый для профессиональной коммуникации на иностранном языке, недоступен.

Разумеется, грамматико-переводной и естественный методы обучения иностранным языкам охарактеризованы нами поляризовано, но лишь для того, чтобы подчеркнуть существующую сегодня потребность в поиске и создании оптимальных условий для обучения грамматической стороне иноязычной речи, которые бы обеспечивали коммуникативную направленность образовательного процесса в школе и неязыковом вузе. Поэтому целью данной статьи является определение одного из возможных организационно-педагогических условий, а именно, содержания целевого компонента в обучении иноязычной грамматике.

Современное представление о предметных результатах дисциплины «Иностранный язык», сформулированное как иноязычная коммуникативная компетенция, отражает требования к обученности школьников и студентов не через систему знаний, а через дескрипторы действий – навыки и умения, представляющие собой основу для реализации коммуникативной деятельности. В отношении грамматического аспекта методическая цель конкретизируется как овладение обучающимися грамматическим навыком, то есть способностью производить автоматизированное речевое действие, обеспечивающее правильное морфолого-синтаксическое оформление речевой единицы [2, с.32].

Однако, если деятельность сторона обучения грамматике очевидна, то содержание этого грамматического навыка вызывает вопросы. Даже беглый анализ нормативных документов, регламентирующих образовательный процесс в школе и неязыковом вузе (учебных программ, спецификаций ОГЭ и ЕГЭ по иностранному языку), материалов олимпиад и конкурсов по иностранным языкам, а также просмотр оглавлений большинства современных учебно-методических комплексов приводит нас к заключению о том, что содержание грамматического навыка – это номенклатура (грамматический минимум) грамматических явлений и структур, а так как операционная сторона формирования грамматического навыка описана, в основном, через количество допустимых ошибок, то в образовательной практике мы вновь возвращаемся к заучиванию правил и закономерностей грамматического строя языка.

В рамках проводимого нами исследования возможно гипотетическое предположение о том, что если содержанием грамматического навыка будут явления надуровневого характера, то формирование такого рода навыка станет основой для реализации

коммуникативно-ориентированного подхода в обучении, что, в конечном итоге, приведет к формированию способности обучающихся к полноценному общению на иностранном языке. Например, существующая десятилетиями базовая концепция систематизации членов предложения через выделение главных (подлежащее и сказуемое) и второстепенных (прямые и косвенные дополнения, обстоятельства, определения) не в полной мере отражает разнообразие семантических отношений между единицами предложения.

Отечественные и зарубежные исследователи считают, такие выделения семантических ролей незаконченными и показывают дальнейшую необходимость детализации инструментов семантических функций. Значительным минусом отделения семантической структуры предложения является ее обособленность от синтаксической структуры предложения: семантическая структура существует сама по себе как модель предложения, а синтаксическая структура комбинируется из членов предложения. [3, 4, 5]

Современная лингвистика рассматривает варианты объединения семантических и синтаксических структур, не обособляя их по уровням. Речь идет о так называемых синтаксемах (синтаксических формах слова) – минимальных, далее неделимых семантико-синтаксических единицах языка, выступающих одновременно носителями элементарного (категориально-семантического) смысла и конструктивными элементами более сложных синтаксических построений. [1, с.491] Переход на метауровень анализа предложения позволяет выделить характерную особенность синтаксемы: как единица анализа она не совпадает ни с членом предложения, ни с семантическим субъектом, так как не ограничивается семантическими свойствами (в отличие от семантического субъекта) и с морфологическим выражением и синтаксической позицией, синтаксема имеет дополнительную особенность – семантику (в отличие от члена предложения). [1, с.500] Данная единица позволяет гибко конструировать простые предложения с учетом их морфологических, синтаксических и функциональных характеристик. В настоящее время в различных языках ведется их категоризация. Так, Г.А. Золотова определила более двадцати семи одноименных синтаксем-существительных в русском языке, которые определяют их предназначение в различных ситуациях и схожи со значениями в иностранных языках, в нашем случае, английском. До сих пор в достаточной степени научно не описаны синтаксем-прилагательные, синтаксем-глаголы, синтаксем-наречия, синтаксем-числительные и т.д. Они также могут быть семантически сгруппированы и выступать в качестве содержания грамматического навыка.

В процессе реализации опытно-экспериментальной работы на базе Евразийского национального университета им Л.Н. Гумилева на занятиях по английскому языку со студентами –

будущими специалистами сферы туризма нами были выделены грамматические словоформы с типовым значением местонахождения, времени, объекта, субъекта и т.д. в количестве 20 единиц в качестве предметных результатов обучения грамматическому аспекту англоязычной речи. Значительный объем выделенных единиц обусловлен тем, что синтаксемами бывают все знаменательные части речи.

Источниками для выделения грамматических словоформ стали англоязычные тексты различных стилей и жанров, представленные как в учебно-методических комплексах, учебных пособиях для студентов по названной специальности в библиотеке

вуза, так и найденные на открытых ресурсах сети Интернет. Главными критериями отбора текстов была их аутентичность и соответствие коммуникативной тематике, отражающей будущую профессиональную деятельность менеджеров в сфере туризма: «Tourism», «Eco-tourism», «Hotels and restaurants», «The pleasure of travelling».

Принимая во внимание то, что в данной статье нет возможности привести весь перечень в полном объеме, мы представили наиболее активные синтаксемы, их значение и интерпретацию, а также обозначения и примеры на английском языке в таблице 1.

Таблица 1

Синтаксемы, их значения и примеры в английском языке

Синтаксема	Значение	Английский эквивалент значения	Примеры синтаксем на английском языке
авторизатор	оценка и восприятия речи-мысли автора	«authorization» - дозволение	I was told ... I guess ...
адресат	обозначение лица и предмета	«addressee» - человек, к которому обращаются	To students ... To readers are addressed ...
делибератив	состояние и восприятие действия	«deliberation» - использование логики и разума в действиях	Students play chess ...
дестинатив	назначение предмета	«destination» - место назначения и цель	Canteen for students ...
дименсив	компонент размера, величины	«dimension» - мера, величина, размер	The height of the gym is up to 10 meters.

Вторичность сущности синтаксемы приводит к бесспорному признанию ее как функциональной единицы, способной обеспечить содержание речи и речевого общения на иностранном языке, а следовательно, ее можно и нужно рассматривать с качестве содержания грамматического навыка. Данная функциональная единица не противоречит основным характеристикам грамматического навыка, а именно: грамматические словоформы могут быть автоматизированы, они достаточно гибко сочетаются в процессе построения простого предложения на английском языке, демонстрируют широкую лексико-грамматическую сочетаемость, давая говорящему возможность их переноса из одной коммуникативной ситуации в другую. Кроме того, вовлечение студентов в проведение семантического и синтаксического видов анализа рассматриваемых функциональных единиц способствует осознанности и устойчивости в овладении грамматическим навыком как рецептивным, так и продуктивным.

Таким образом, в ходе осуществления видов речевой деятельности: аудирование и чтение, студентам необходимо овладеть следующими навыками:

- узнавать синтаксемы в потоке речи или в тексте на иностранном языке;
- на основе синтаксического и семантического анализа определять вид синтаксемы;
- на основе синтаксического и семантического анализа выявлять типы отношений и

связей между частями как простого, так и сложного предложения.

Для создания прочной основы выполнения перечисленных операций на занятиях по английскому языку обучающимся может быть предложено такое упражнение (примеры приведены в рамках коммуникативной темы «In the travel agency»):

Highlight the syntaxemes in sentences, determine their type, explain the connections between the parts of the sentence (В предложениях выделите синтаксемы, определите их тип, объясните связи между частями предложения):

Пример 1. *The travel agent does a ticket for your wife.* (Evaluation and perception of speech-thinker author: to whom, to what, for whom – *for your wife*). В данном предложении студенты должны увидеть синтаксему «авторизатор» – полисубъектное осложнение синтаксической конструкции с указанием на автора оценки, восприятия, рече-мысли и задать соответствующие вопросы к частям предложения: для кого, чего, кому, чему.

Пример 2. *The travel agent does to the ticket an excellent journey.* (Identification of the person and object: to whom, to what – *to the ticket*). В предложении-примере присутствует синтаксема «адресат» – компонент, обозначающий лицо и/или предмет, к которому обращено действие. Возможные вопросы обучающихся: кому, чему, к кому, к чему.

Способность выражать свои мысли в устной форме и письменной формах базируется на

продуктивным грамматическом навыке. Его переосмысление с позиций надуровневого анализа предполагает формирование у студентов следующих операций:

- выбирать синтаксемы, адекватные речевой задаче/ситуации общения;
- строить синтаксические конструкции (предложения) как минимальные единицы речевого высказывания из синтаксем, демонстрируя владение разнообразными функциональными единицами;
- осуществлять правильное оформление синтаксемы, соблюдая нормы иностранного языка.

Тренировочным неречевым упражнением для формирования и развития продуктивного навыка может стать следующее:

Write the positive, negative or interrogative sentences in Present simple with the words about travelling: use syntaxemes in different variations (Составьте утвердительные, отрицательные или вопросительные предложения в простом настоящем времени, используя лексику по теме «Путешествие», а также различные синтаксемы):

Пример 1. authorization (evaluation and perception of speech-thinker author: to whom, to what, for whom): wife, agent, ticket, travel, for, do, yours.

Вариант выполнения: *The travel agent does a ticket for your wife.*

Пример 2. deliberation (state and perception of action: who, what, for whom/ what, against whom/what, to whom/ what, about who/ what, by who/ what): wife, against, agent, ticket, travel, for, do, your, rules.

Вариант выполнения: *The travel agent does a ticket for your wife against the rules.*

Речевые упражнения могут содержать следующее коммуникативное задание:

Compose a dialogue «In the travel agency» using chunks (Составьте диалог, используя ситуацию и предложенные клише):

Role: traveler

Situation: You and your wife want to go on vacation but don't know to what place. You love to lie on the beach and can handle the heat well, while your wife prefers outdoor activities.

Chunks: The travel agent does a ticket for your wife (evaluation and perception of speech-thinker author: to whom, to what, for whom). The travel agent does the ticket an excellent journey (identification of the

person and object: to whom, to what). The travel agent does a ticket for your wife against the rules (state and perception of action: who, what, for whom/ what, against whom/what, to whom/ what, about who/ what, by who/ what).

Role: travel agent

Situation: You ask the client, trying to fulfill his wishes. However, remember to sell destinations that are not in high demand, such as Congo.

Chunks: You can order the trip from this list (purpose of the item (for whom/what, from whom/what, to who/ what, in what, on what, under what). You will like your vacation if you order the trip from this list on 100% (dimension component, quantities (up to what, every minutes, all night, of what, per what, by what, with what, through what, at what).

Как видно из приведенного примера, клише, предлагаемые для ролей участникам диалога, уже содержат необходимые элементы для построения синтаксем, или уже являются полноценными функциональными единицами. В ситуации, когда количество клише для роли будет избыточным, студент будет также вынужден осуществлять выбор адекватных для своей коммуникативной роли синтаксем.

Таким образом, в процессе опытно-экспериментальной работы нами было пересмотрено содержание грамматического навыка. О результатах, представленных с помощью статистических методов, говорить еще рано, так как в настоящий момент осуществляется апробация методических материалов, разработанных на основе нашего гипотетического предположения о возможности усиления коммуникативной направленности процесса обучения грамматической стороне английского языка. Вместе с тем наблюдение за обучающимися показывает, что студенты легче усваивают необходимые для коммуникации грамматические конструкции, меньше испытывают страх совершить ошибку, так как обладают уже достаточным грамматическим репертуаром. А так как основными критериями сформированности грамматического навыка большинство методистов считает не только автоматизм, безошибочность выполнения, сознательность, но и низкий уровень напряженности выполнения действия, то полученный нами педагогический опыт можно оценить как положительный.

Библиографический список

1. Золотова, Г.А. О роли субстантивных форм в русском синтаксисе / Золотова Г.А. – Текст: непосредственный // *Revue des études slaves*, tome 53, fascicule 3, 1981. pp. 487-500.
2. Пассов, Е.И. Условно-речевые упражнения для формирования грамматических навыков / Е.И. Пассов. – Москва: Просвещение, 1978. – 128 с. – Текст: непосредственный.
3. Лекант, П.А. Что же такое подлежащее? / П.А. Лекант. – Текст: непосредственный // *Коммуникативно-смысловые параметры грамматики и текста: Сб. статей, посвященный юбилею Г. А. Золотовой.* – Москва: УРСС, 2002. – С. 135 – 139.
4. Сулейменова, Э.Д. Дискурс в дискурсе казахстанской лингвистики / Э.Д. Сулейменова. – Текст: непосредственный // *Современные проблемы дискурса: теория и практика: Сб. науч. трудов Межд. научно-*

практ. конф. Центр-Азиатской Ассоц. по Деловому Общению и КазУМОМЯ им. Абылай хана. – Алматы: Изд-во «Арман-ПВ», 2006. – 64 с.

5. Филлмор, Ч. Дело о падеже / Ч. Филлмор. – Текст: непосредственный // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. X.: Лингвистическая семантика. – Москва: Прогресс, 1981. – С. 369 - 495.

6. Шендельс, Е.И. Некоторые принципы преподавания грамматики / Е.И. Шендельс. – Текст: непосредственный // Иностранные языки в школе. – 1982. – N1. – С. 3-9

References

1. Zolotova, G.A. *O roli substantivnykh form v russkom sintaksise* [On the role of substantive forms in Russian syntax] / Zolotova G.A. // *Revue des études slaves*, tome 53, fascicule 3, 1981. pp. 487-500.

2. Passov, Ye.I. *Uslovno-rechevyye uprazhneniya dlya formirovaniya grammaticheskikh navykov* [Conditional speech exercises for the formation of grammatical skills] / E.I. Passov; Conditional speech exercises for the formation of grammatical skills. - Moscow: Education, 1978. - 128 p.

3. Lecant, P.A. *Chto zhe takoye podlezhashcheye?* [What is the subject?] / P.A. Lecant // Communicative and semantic parameters of grammar and text: Sat. articles dedicated to the anniversary of G.A. Zolotova. - Moscow: URSS, 2002.- p. 135 - 139.

4. Suleimenova, E. D. *Diskurs v diskurse kazakhstanskoy lingvistiki* [Discourse in the discourse of Kazakh linguistics] / E.D. Suleimenova // Modern problems of discourse: theory and practice: Collection of scientific works Int. scientific and practical. Conf. of the Center-Asian Assoc. for Business Communication and KazUMOMYa them. Abylai Khan. - Almaty: Publishing house "Arman-PV", 2006. - 64 p.

5. Fillmore, Ch. J. *Delo o padezhe* [The case for case] / Ch. J. Fillmore // New in foreign linguistics. - Issue. X.: Linguistic semantics. - Moscow: Progress, 1981.- p. 369 - 495.

6. Shendels, Ye.I. *Nekotoryye printsipy prepodavaniya grammatiki* [Some principles of teaching grammar] / E.I. Shendels // Foreign languages at school. - 1982. - N1. - p. 3-9.

SYNTAXEMES AS THE CONTENT OF GRAMMATIC SKILL IN A COMMUNICATIVE-ORIENTED APPROACH TO LEARNING A FOREIGN LANGUAGE

Elena A. Derevianchenko,

Associate Professor, Omsk state pedagogical University

Zarina S. Takuova,

PhD student of philological faculty of L.N.Gumilyov Eurasian university,
teacher of English language of foreign language department of Karaganda technical university

Abstract. In this article the authors address the problem of teaching the grammatical aspect of a foreign language speech, which does not lose its relevance for a long time. They see overcoming the contradictions that have developed in educational practice in the implementation of a set of optimal conditions that ensure the implementation of a communication-oriented approach in foreign language classes at school or a non-linguistic university. In the work the authors consider one of the possible conditions that sets the requirements for the target guidelines for teaching the grammar of a foreign language, and propose operations with syntaxemes as the content of grammatical skill. Syntaxeme as the minimal unit has three dimensions (it has syntactic, morphological and semantic characteristics), it is indivisible, therefore the sentence can be considered as a combination of syntaxemes. This makes it possible for an integrated over level analysis of the sentence: there is no need to divide the sentence into syntactic and semantic levels, which greatly facilitates the construction of oral and written statements in a foreign language for students. In the process of implementing the experimental work in a group of students preparing for professional activity in the field of tourism, grammatical word forms with the typical meaning of location, time, object, subject, etc. were identified; receptive and productive grammatical skills have been defined as subject learning outcomes of the grammatical aspect of English speech; a system of exercises and tasks for the formation and development of grammatical skills has been developed and is currently being tested. Involving students in carrying out semantic and syntactic types of analysis of the functional units under consideration contributes to awareness and stability in mastering grammatical skills, both receptive and productive, reduces the level of tension in performing speech actions.

Keywords: grammatical aspect of foreign language speech, receptive grammatical skill, productive grammatical skill, syntaxeme, semantic analysis, syntactic analysis

Сведения об авторах:

Деревянченко Елена Анатольевна – кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой немецкого языка и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Омский государственный педагогический университет», доцент (Россия, 644099, г. Омск, наб. Тухачевского, 14): derevyanchenko@omgpu.ru

Такуова Зарина Сериковна – докторант кафедры иностранной филологии Евразийского Национального университета им. Л.Н. Гумилева, преподаватель английского языка кафедры иностранных языков Карагандинского технического университета (010000, Казахстан, г. Нур-Султан, ул. Сатпаева 2): zarinchen@mail.ru

Статья поступила в редакцию 15.08.2021 г.